

Д. В. Косарев
Институт лингвистических исследований РАН,
Санкт-Петербург, Россия. dvkossarev@gmail.com
ORCID 0009-0007-6119-6149

РУКОПИСНАЯ ТРАДИЦИЯ СКАЗАНИЯ О СРАЦИНСКОЙ ВЕРЕ

В статье рассматриваются все известные списки переводного памятника древнерусской письменности – Сказания о срацинской вере, относящиеся к периоду XV–XVII вв. Определяются отношения между ними, а также предлагается возможная стемма списков. Проведенное исследование позволяет выделить редакции и изводы текста, а также проследить основные линии рукописной традиции.

Ключевые слова: рукописная традиция, полемическая литература, текстология, переводная литература

Вступление

Сказание о срацинской вере – переводной полемический трактат, в котором последовательно опровергается учение ислама. Оригинальное сочинение под названием *Contra legem sarracenorum* принадлежит перу доминиканского монаха Рикольдо да Монте Кроче, отправившегося, по его собственному свидетельству, в Багдад, где он выучил арабский язык и принимал активное участие в миссионерской деятельности и боягословских диспутах с мусульманами¹. По возвращении в родную Флоренцию около 1300 г. он составил это сочинение. Позднее, в середине XIV в., византийский общественный деятель и известный переводчик латинских философских трактатов Димитрий Кидонис перевел работу Рикольдо на греческий язык. Именно этот текст был положен в основу славянского перевода². Обстоятельства создания славянского текста неизвестны, можно указать только то, что, скорее всего, он был переведен в XV в. Цель работы – описать известные списки текста, рассмотреть их взаимоотношения и существующие редакции.

1. Обзор известных списков

Начнем разбор текстологической истории памятника с описания сохранившихся списков. Впервые этот текст был упомянут А. И. Соболевским в Приложении к его труду «Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв.». Там ему посвящена небольшая заметка, в которой упоминаются два списка: Троице-Сергиевой лавры № 730, датируемый им XVI в., видимо, вслед за датировкой в описании собрания лавры Арсения [Арсений, с. 119]; и список Синодального собрания № 182. Упомянуто еще наличие этого текста в июльском томе ВМЧ в обеих редакциях, московской и новгородской, однако точно рукописи не названы. Также он обратил внимание на неполноту перевода: текст содержит 8 частей из 18 [Соболевский, с. 325].

Затем некоторые дополнения внес П. Бушкович, указав два списка, а именно: содержащийся в списке «Просветителя» Иосифа Волоцкого РГБ.178.204, и краткую редакцию из библиотеки Троице-Сергиевой лавры, составленную Симоном Азарьиным [Bushkovitz, S. 130].

Следующий перечень всех известных списков собрала З. Брозовска в 2020 г. в своем труде, посвященном византийско-славянским книжным представлениям об исламе [Brzozowska, p. 292]. Там, кроме уже представленных А. И. Соболевским списков, приведены еще две рукописи ВМЧ:

¹ Более подробно о его биографии см.: [Tódt].

² Здесь я опускаю большинство подробностей бытования латинского и греческого текста, а также не привожу доводы в пользу использования греческого в качестве оригинала для славянского перевода. Всё это можно найти в обзорной статье, посвященной рассматриваемому тексту: [Kossarev].

ОР РНБ. Собрание новгородского Софийского собора. № 1323 и ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 996, – упомянутые им без номеров. В дополнение к этому она назвала номера листов, содержащих перевод, и заметила вставку из 7-й главы в тексте 13-й главы. Однако она не учла два списка из работы П. Бушковича. В итоге в литературе всего было упомянуто шесть списков текста. Тем не менее некоторые рукописи остались не учтены, а также без внимания оказались текстологические взаимоотношения списков.

На данный момент «Сказание...» нам известно в восьми списках XV–XVII вв.:

1) ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 730 (далее – ТСА 730). По определению Т. В. Анисимовой: «собрание библейских, хронографических, экзегетических, эпистолярных и иных сочинений», она также указывает на то, что различные части сборника были составлены в разное время, и предлагает выделять в нем три разновременные части на основании водяных знаков: 1) конец XV в., л. 1–253, 428 об.–480; 2) третья четверть XV в., л. 254–428; 3) первая четверть XVI в., л. 482–491. Дополнительно подкрепляет такую датировку писцовая запись, оставленная на л. 243 об.: «В лѣто 6997 февраля 23, 24, 25 переписахъ сѣ посланіе, въ грамотѣ строкъ девяносто и пять» [Анисимова 2018, с. 5].

Искомый текст находится во второй части сборника на л. 363–394 об., таким образом, по Т. В. Анисимовой может быть датирован третьей четвертью XV в. В сборнике его предваряют следующие статьи: 1) л. 254–328 об. – Толковый перевод Книги Песнь Песней [Алексеев, с. 40–59]; 2) л. 329–362 об. – Толковый Екклесиаст, текст памятника спутан³. Следом за переводом «Сказания...» на л. 395–403 об. идет антиеретический трактат Панарион, составленный Епифанием Кипрским и озаглавленный «Святого Епифания архиепископа Кипрѣскаго Костянтинаграда о ересех». За ним расположено еще одно полемическое сочинение на л. 403 об.–418 об. – «Сказание бывшее вкратце в Ерусалиме при Софронии архиепископе» – антииудейское полемическое сочинение. Закрывают этот блок три статьи: «Сказание о хульной вере сарацинской» (л. 418 об.–427), «Слово от Федарита» (л. 427 об.–428) и «Слово о крестящихся» (л. 428–428^а об.). Надо отметить, что общее направление подборки – аргументы в пользу Троицы, так как в ней не представлены антилатинские сочинения, но включены сразу две антиисламские статьи, антииудейская полемика, вкуче с двумя ветхозаветными книгами, содержащими правильные, с точки зрения древнерусских книжников, толкования на еврейские тексты.

Список текста, представленный в этой рукописи, является наиболее ранним и содержит предисловие, главу I, начало главы II, главы XIV, XV, XVI, часть главы VII, главу XVII, переведенные на славянский язык. Текст снабжен редакторскими пометками: на некоторых листах обнаруживается помета «зри», а именно: на л. 365 об., 374, 377, 379, 380 об., 381, 382 об., 383 об., 384, 384 об., 385 об. (4 раза), 386 об., 387 об. Наиболее яркой чертой этого списка является лакуна, обнаруживающаяся на л. 367 об.–368, занимающая примерно 5 строчек и находящаяся на обеих сторонах разворота (Рис. 1).

Часть текста, которая должна была заполнить этот пропуск, таким образом, утеряна, при этом славянский текст обрывается на середине предложения. Возможной причиной появления таких объемных пропусков могло бы стать сомнительное, с точки зрения христианского читателя, содержание пропущенного куска:

Πλάττει δὲ καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ἀνελθεῖν, ὅτε ὑπὲρ τούτου τὸν Γαβριὴλ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς, καὶ τὴν χεῖρα τούτῳ τὸν Θεὸν ἐπιθεῖναι καὶ τοσαύτης ἀψαμένον τοῦ Θεοῦ ψύξεως αἰσθησιν λαβεῖν ἐν τῷ σώματι, ὥστ' αὐτὴν διελθεῖν μέχρι τοῦ τῆς ῥάχεως μυελοῦ. Ἐν οἷς δῆλός ἐστι κοινωνῶν τοῖς Ἀνθρωπομορφίταις, σωματικὸν φάσκουσι τὸν Θεόν. Λέγει δὲ καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα κτίσμα, Μακεδονίῳ συνάδων [PG 154, col.

³ Причина путаности текста вызвана спутанностью тетрадей в протографе (см.: [Арсений, с. 119]).

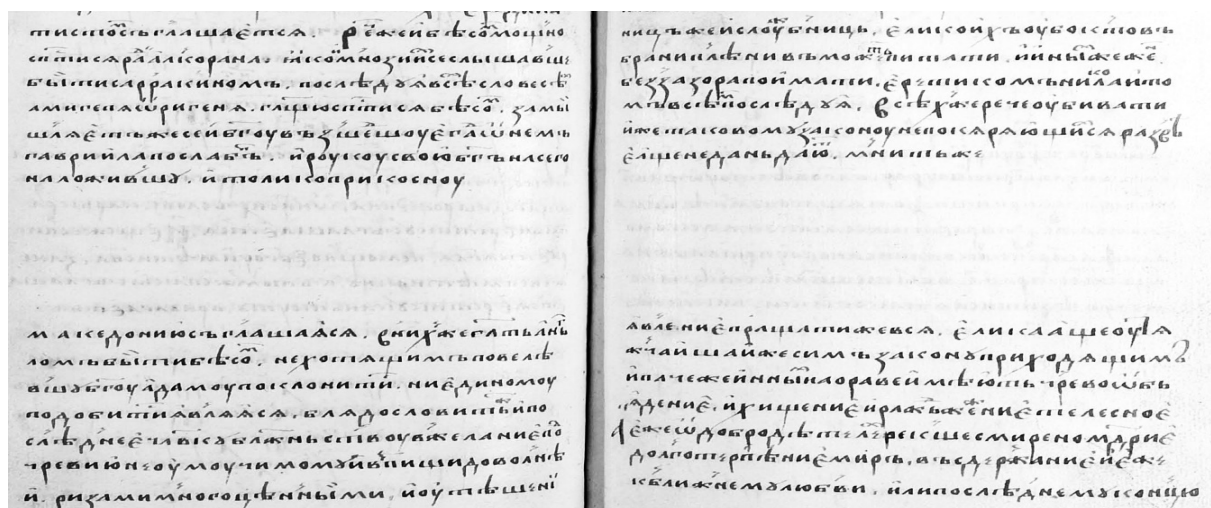


Рис. 1. ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 730. Л. 367 об. – 368

1045a–b]⁴ – «Замышляетъ же сеи Богу възшедшу егда о немъ Гавриила посла Богъ и руку свою Богъ на сего наложившу и толико прикосну [...] Македонию съглашаася». (ТСЛ. 730. Л. 367 об.).

Рассказ о наложении Богом руки на Мухаммеда мог быть воспринят книжником как вопиюще еретический, что и стало причиной удаления его из повествования. Однако дальше этот рассказ повторяется от лица Мухаммеда, что не вызывает никаких возражений у книжника:

«Также же, рече, Гавриль дастъ ма аггелу другому и тои паки иному, и тако единъ по единому, дондеже стах пред Богомъ и пред олтарем его, и прикоснуса мнѣ Богъ своею рукою посрѣди рамень, дондеже студень руки его проиде даже до мозгу хрепта плещема» (ТСЛ. 730. Л. 374 об.).

Вторая часть пропуска выглядит следующим образом:

Докѣи дѣ συγχωρεῖν καὶ τὰ σοδομίτικὰ ἔν τε ἀνδράσι καὶ γυναιξίν, ἐν τῷ περὶ τῆς βοῦς κεφαλαίῳ· εἰ καὶ οἱ τοῦτον διαδεξάμενοι ταῦτα σεμνοτέραις τισὶν ἐξηγήσει συγκαλύπτουσιν. Ὁ δὲ πᾶς τοῦτου σκοπὸς ἐστὶν ἀποκόψαι μὲν πᾶν ὅπερ ἂν ἡ μέγα καὶ σεμνὸν ἐν τῇ πίστει, καὶ δυσχέρειαν ἔχον **ἐν τῷ каторθωθῆναι**· συγχωρῆσαι δὲ πᾶν, ἐφ’ ὅπερ ἂν ἐπὶ ῥεπέις ὦσιν οἱ τοῖς παροῦσι προσηλωμένοι⁵ [PG 154, col. 1045c].

«**Мнить же** [...] **явление**. Пращати же вса елика аще утажчаиша же симъ закону приходящимъ» (ТСЛ. 730. Л. 368)⁶.

Причина этих пропусков, вероятно, заключается в плохой сохранности антиграфа. Возможно, книжник видел, что в рукописи, которая была перед его глазами, находился какой-то текст, однако прочитать его он не мог, поэтому предпочел оставить место, для того чтобы в будущем его заполнить. В пользу такого дефекта говорит форма этого пропуска – растянутое на весь разворот пустое поле: может быть, оригинал был механически поврежден на протяжении всей этой линии, что препятствовало чтению текста. Стоит заметить, что при переписывании эта

⁴ «Он (Мухаммед. – Д. К.) же выдумывает и то, что он восходил к Богу, когда Бог послал Гавриила за ним, и что Бог возложил на него руку, и что, когда Бог дотронулся до него, он почувствовал такой холод в своем теле, что этот холод проник до спинного мозга. В этих положениях он явно сходится с антропоморфитами, которые утверждают, что Бог телесен. Он же говорит и то, что Святой Дух – тварен, соглашаясь с Македонием». Здесь и далее перевод мой.

⁵ «Кажется же, и что он (Мухаммед. – Д. К.) разрешал разврат среди мужчин и женщин, [как об этом пишется] в главе о корове, хотя его преемники скрывают это с помощью некоторых более возвышенных объяснений. Вся же его цель – отбросить все, что есть великое и возвышенное в вере, а недостойное держать на виду. Он же разрешал все, к чему могли быть склонны те, кто привязан к настоящему».

⁶ Как видно из сравнения с греческим текстом, славянский книжник передал это место неточно. Во-первых, спутаны омонимичные глаголы *лѣреци* 'проходить' и 'присутствовать'; во-вторых, опущена метафора с глаголом *προσηλω* 'приколачивать, прибивать гвоздями', то есть 'привязывать кого-то к чему-то'.

лакуна, видимо, стала восприниматься как часть сочинения, из-за чего последующие книжники ее воспроизводили в большинстве списков.

2) ОР РГБ. Ф. 256 (Собрание Н. П. Румянцева). № 204 (далее – Рум. 204) – иосифлянский противоеретический кодекс, составленный Макарием около 1526–1542 гг., в то время, когда он был новгородским митрополитом [Казакова, Лурье, с. 230–236], о чем свидетельствует владельческая помета, оставленная на первом листе, не помещенном в нумерацию [Востоков, с. 273]. Основу этого сборника составляет «Просветитель» Иосифа Волоцкого, к которому присоединены грамоты и послания, касающиеся ереси стригольников; среди прочего встречается «Слово избрано на латыну и о звержении Сидора прелестника». По замечанию М. В. Печникова, рукопись была составлена двумя писцами. Первый переписал «Просветитель», второй – все остальные статьи [Печников, с. 97–98].

Текст «Сказания...» завершает сборник и находится на л. 454–489. В нем повторяется упомянутая выше лакуна (см. рис. 1), которая здесь имеет такой же вид и находится на л. 459 об.–460. Список полный, состав текста сходен с находящимся в ТСЛ 730. На полях отсутствуют пометы. В этом сборнике текст впервые помещается в окружение, с которым он будет переписываться позднее, а именно: «Просветитель», а также Послание патриарха Антония на новгородских стригольников. «Сказание...» начинает восприниматься как часть антиеретической полемики, развернувшейся в связи с ересью «жидовствующих».

В этом списке впервые появляется приписка, расположенная на л. 489. В нее включена книжная легенда о прении митрополита Алексия в Орде, а также некоторые расчеты конца света по разным календарям.

3) ОР РНБ. Собрание новгородского Софийского собора. № 1323 (далее – Соф. 1323), июльская книга Великих Миней Четых митрополита Макария, Софийский комплект, 1538 г. Через рукопись Рум. 204, с которой были списаны заключительные статьи июльской книги⁷ ВМЧ, «Сказание...» попадает в макарьевские Минеи под 31 июля. В этой рукописи предваряют текст Послание Антония и «Просветитель», искомое сочинение располагается на л. 453–464 об. Под этой же датой помещены и другие сочинения, взятые из Рум. 204, а именно: 1) Слово избранное на латыну; 2) Екклесиаст; 3) сборник посланий митрополита Фотия, объединенных под единым заглавием «Два на десять посланий Фотия, митрополита Киевского и всея Руси, в Псков о много-различных церковных и духовных вещах»; 4) «Слово бесстрастного ради рожения» – собрание толкований на учение о Троице.

Текст списка полный, повторяются заметки, добавленные в конце Рум. 204; ожидаемая лакуна оказывается здесь на л. 454 об., при этом, в отличие от более ранних списков, она уже не имеет вид растянутой на весь разворот книги линии, что обуславливается большим форматом рукописи. Здесь она представлена двумя пропусками в 10 строк каждая. Видимо, книжник попытался таким образом передать симметричность лакуны в протографе. На полях появляются пометы «зри»: л. 453 об., 456, 456 об., 457, 458 об., 459 об., 460, 460 об., 461, 461 об., 462, 463, 463 об., 464.

4) ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 996 (далее – Син. 996), июльская книга Великих Миней Четых митрополита Макария, Успенский комплект, 1545 г. Продолжая намеченную в Соф. 1323 традицию, книжники помещают текст «Сказания...» в следующий комплект макарьевских Миней под той же датой, искомое сочинение находится на л. 463–476. В этой рукописи текст Рикольдо открывает полемический блок, продолжающийся затем конвоем, схожим

⁷ В Рум. 204 находится вкладная запись Макария, в которой указано, что он передает эту книгу в Пафнутьево-Боровский монастырь, где в это же время работал писец Аркадий, переписавший некоторые статьи для июльского и августовского тома Софийского комплекта ВМЧ. Среди них значится «Просветитель» и следующие за ним статьи. О писце см.: [Усачев, с. 74, 243, 352–353].



с Соф. 1323, внутри которого проникает Слово о святой, живоначальной и единосущной Троице. Видимо, здесь антиеретический блок еще продолжает оформляться, но очертания, намеченные в Соф. 1323, начинают проступать.

Текст в этом списке сохранился полностью, ожидаемый пропуск текста находится на л. 464 и занимает в обоих случаях 6 строк, повторяя логику, заданную в Соф. 1323, – симметричный пропуск текста. Помет «зри» на полях не обнаруживается.

5) ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 182 (далее – Син. 182), июльская книга Великих Миней Четых митрополита Макария, Царский комплект, середина XVI в. Список текста, включенный в ВМЧ, попадает в уже привычный конвой, полностью повторяющий находящийся в Соф. 1323, таким образом, формирование этого тематического блока заканчивается. «Сказание...» находится на л. 810–828 об.

Текст списка сохранился полностью, лакуна в тексте находится на л. 812 об.–813, первый пропуск занимает 9 строк, второй – 10. Помет «зри» не обнаруживается.

6) ОР РГБ. Ф. 98 (Собрание Е. Е. Егорова). № 215 (далее – Егор. 215), Сборник копий церковных документов (формулярник), а также антиеретических и учительных статей, выписанных из Великих Миней Четых⁸, третья четверть XVI в. В этот сборник вошли разнообразные сочинения, выписанные с целью собрать богатое полемическое наследие в едином антиеретическом кодексе⁹, текст «Сказания...» находится на л. 118 об.–151. В сборнике он встречается в конвое, с некоторыми изменениями. Здесь нет «Просветителя», Послания Антония и Слова бесстрастного ради рожения, однако прибавлены три грамоты Киприана, Послание Евфимия, архиепископа Новгородского, и два Слова о Троице. Стоит отметить, что послания Киприана в таком составе встречаются в Син. 996 под 31 июля, что позволяет видеть в этом причину их включения в сборник.

Текст в списке представлен полностью, лакуна находится на л. 123 об.–124 и занимает 5 строк в первом случае и 6 во втором. Пометы «зри» обнаруживаются на л. 134 об., 137 об., 138 об., 140 об., 143 об., 150 об.

7) ОР ГИМ. Собрание А. С. Уварова. № 531/2-4° (далее – Увар. 531), Сборник различных сочинений, 1642 г. В этом сборнике текст помещается в новое окружение, он открывает собой заключающий, третий раздел сборника, в котором содержатся сочинения, по всей видимости, смешанной историко-полемической направленности: 1) Правило о стриженіи брад, О тафіях безбожного Бахметя, Толкование о скуфіях – все три статьи посвящены сходной тематике и были, видимо, вставлены позднее в составе одной тетради; 2) О составлении осьмого собора; 3) Пленение Иерусалима; 4) Слово о знаменіи Царяграда, о взятіи от Турков; 5) Слово о взятіи Царяграда. Видимо, цель этой части сборника была не столько в полемической направленности, сколько в собрании сведений о мусульманском мире, для чего в начало и было помещено «Сказание...». На первых листах рукописи сохранилась вкладная запись о «Евтифее и ихъ сродникахъ вечной поминокъ, въ домъ Богородицы пресвятыя Покрова, что на Убогомъ дому», вероятно, под этим подразумевается Покровский монастырь, построенный в Москве в 1635 г. царем Михаилом Федоровичем. Искомый текст находится на л. 544–565 об.

Текст сохранился не полностью, в сильно измененном виде, отсутствует характерная для традиции лакуна, хотя пропущенный текст не восстановлен. Сочинение заканчивается на 14-й главе на словах «по послѣднему пѣнію». Также в тексте присутствуют большие купюры. Все изменения в основном несут грамматический характер, инфинитивные обороты заменяются личными формами, меняется падеж слов, показавшихся переписчику несогласованными.

⁸ По определению Т. В. Анисимовой (см.: [Анисимова 2021, с. 67–84]).

⁹ Об этом дополнительно свидетельствует владельческая запись на л. 1: «Книга монастырская старая на латынин».



Переписчик, видимо, стремился привести текст к нормам современного ему церковнославянского языка.

8) ОР РГБ. Ф. 304/І (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 812 (далее – ТСА 812), Сборник разнообразного состава, озаглавлен «Ламбада, сиречь собрание из толковых книг и от иных божественных писаний», середина XVII в. В этом собрании различных текстов, переданных в библиотеку лавры опальным книжником Симоном Азарьиным в 1665 г.¹⁰, текст снова оказывается вне своего привычного конвоя и попадает в эту рукопись, видимо, исключительно из-за библиографического интереса составителя, так как какой-то общей направленности сочинения, собранные здесь, не имеют. «Сказание...» обнаруживается на л. 407–410 об.

Текст в этом списке приводится в сокращенной редакции, что вынесено в заголовок: «Выписано строки по нуже вкратце ведения ради» (Л. 407). Из каждой главы выписаны только те сведения, которые заинтересовали Симона. Сочинение заканчивается выпиской из части 8.3, после чего идет прибавление, дописанное более блеклыми чернилами: «Прииде к нему иудейнин нѣкто именем Илия и другой некто аринѣския ереси из Гилия из Константина града бывша/ Инѣзилъ хакъ сиречь праведно истинное Евангелие» (Л. 410 об.). Это небольшая выписка из двух антимусульманских сочинений Максима Грека: Слово обличительно на агарянскую прелесть и Ответы христианам против агарян. Стоит отметить, что в этом сборнике автор неоднократно уже ссыался на различные сочинения Максима, а также на л. 292 есть прямое указание на его авторство некоторых частей «В летех осмыа тысящя 40-тому лету наставшу Максим грек начал составлять книгу».

2. Отношения между списками

Рассмотрев все известные списки, перейдем к разбору текстологических отношений между ними. Наиболее сложным представляется вопрос о взаимоотношении двух ранних списков: ТСА 730 и Рум. 204. Восходят ли они к протографу независимо или же один из них зависит от другого? Существование предполагаемого протографа подтверждается наличием в обоих списках текста мест, поврежденных в процессе переписывания:

«Сему же всему времяа менше десатую часть нощи. Видѣнию же всему ваще же. Се же видѣние исповѣдавшу Моамефу всем людемъ, ѿступиша ѿ закона тысущъ человекъ, рекшимъ же: “И мы к нему, възиди в день на нѣбо нам зращим, и видим стрѣтающа та аглы”. Не разумѣ же свою лъжу, но рече: “Хвала Богу моему, еже оставихом или сказахомъ, рече писатель. Егда есмь азъ ѿ первыхъ пророкъ, еже не вѣруете им, ни и мнѣ, или единъ ѿ человекъ апостолъ тако въ главизнѣ пророческаго повѣдуетъ о вопрошающихъ и просащихъ быти о него знамена. Рѣша же о Моамефѣ: “Слышалъ еси сонъа, собралъ еси хуления»”» (ТСА 730. Л. 375; ср.: Рум. 204. Л. 466).

Τούτων δὲ πάντων χρόνος ἐλάττων ἢ τὸ δέκατον μέρος τῆς νυκτός. Τῆς δὲ θεωρίας ταύτης πλέον ὁ παρελίπομεν, ἢ ὁ διηγησάμεθα, φησὶν ὁ συγγραφεὺς. Ταύτην δὲ τὴν θεωρίαν διηγησαμένου τοῦ Μωάμεθ παντὶ τῷ λαῷ, ἀπέστησαν τοῦ νόμου αὐτοῦ χιλιάδες ἀνθρώπων. Εἰπόντων δ’ ἐκείνων αὐτῷ, Ἀνάβηθι ἡμέρας εἰς τὸν οὐρανὸν, ὁρώντων ἡμῶν, καὶ εἶδομεν τοὺς συναντῶντάς σοι ἀγγέλους· οὐκ ἐπέγνων τὸ ἑαυτοῦ ψεῦδος, ἀλλ’ εἶπεν. Αἶνεσις τῷ Θεῷ μου. Μὴ ἄλλο τι εἰμὶ ἐγὼ ἢ εἰς τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπόστολος; Οὕτως ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῶν προφητῶν διηγεῖται περὶ τῶν ζητούντων γενέσθαι παρ’ αὐτοῦ σημεῖα, Εἶπον πρὸς τοῦ Μωάμεθ. Ἦκουσας ἐνύπνια, βλασφημίας συνήγαγες, ἢ ἴσως ποιητικῶς φθέγγη. Ἐλθὲ πρὸς ἡμᾶς τοῦλάχιστον ἐν ἐνὶ θαύματι, ὃν τρόπον ἀπεστάλησαν καὶ οἱ πρότερον. Αποκρίνεται. Ἀνετρέψαμεν (ἔφησεν ὁ Θεός) τὰς πόλεις ἔμπροσθεν τῶν μὴ πιστευόντων· μὴ οὗτοι πιστεύουσιν, Καὶ

¹⁰ Больше о биографии этого книжника см.: [Белоброва, Клитина, с. 161–162], а также: [Клитина]; отдельно о его библиотеке см.: [Федукова-Уварова].



πὼς ἀναμενοῦσι παρ' αὐτοῦ θαύματα; Ἀποκρινεῖται αὐτοῖς, ὅτι Οἱ πρὸ ἡμῶν οὐκ ἐπίστευσαν θαύμασι, οὐδὲ ὑμεῖς πιστεύετε θαύμασιν, οὔτε πιστεύετε εἰ μὴ διὰ ξίφους¹¹ [PG 154, col. 1123a–b].

Это место в сравнении с оригиналом оказывается сильно повреждено: перепутаны начала и концы предложений, а также оно переведено не полностью, что определенно затрудняет понимание текста. В обоих ранних списках здесь нет следов механического повреждения, из чего следует, что текст оказался поврежден в антиграфе, из которого в таком перепутанном виде он попал в дошедшие до нас сборники. На плохую сохранность антиграфа указывает и описанная выше лакуна в тексте. На этом основании необходимо заключить, что известные списки являются позднейшими по отношению к протографу.

Что же касается отношений между Румянцевским и Троицким списками, то стоит обратить внимание на разночтения. Наиболее показательные из них – следующие примеры, приведенные на фоне оригинала:

№	Оригинал	ТСЛ 730	Рум. 204
1	καὶ τὴν χεῖρα τοῦτ' ὅν Θεὸν ἐπιθεῖναι καὶ τοσαύτης ἀψαμένον τοῦ Θεοῦ [...] Μακεδονίῳ συνάδων [PG 154, col. 1045a–b]	«и руку свою Богъ на сего наложившу и толико прикосну [...] Μακεδонию съгласашася» (Л. 367 об.).	«и руку свою Богъ на сего наложившу и толико прикоснуса [...] съгласашася» (Л. 459 об.).
2	συγχωρῆσαι δὲ πᾶν, ἐφ' ὅπερ ἂν ἐπιρρεπίς ὡσιν οἱ τοῖς παροῦσι προσηλωμένοι, καὶ μάλιστα τῶν ἄλλων οἱ Ἀραβες [PG 154, col. 1045c]	«Пращати же вса елика аще утажчаиша же симъ закону приходящимъ и паче же иных и аораве имѣють» (Л. 368).	«Пращати же вса елика аще утажчаиша же симъ закону приходящимъ и паче же иных и нрав имѣють» (Л. 460).
3	Γέγονε δὲ συμφωνήσαι τοῦτ' εἶναι τὸ Ἀλκοράνον, ὃ νῦν ἔχουσιν ἐν χερσὶ [PG 154, col. 1120a]	«Бысть же съгласитиса сему чинему быти алкорану, еже нынѣ в руках держить» (Л. 372 об.).	«Бысть же съгласитиса учению быти алкорану, еже нынѣ в руках держить» (Л. 465).
4	Τοῖς δὲ ἄλλοις τοῖς ἀγνοοῦσι, καὶ λόγον ζητοῦσιν, οἰκείως ἐρμηνεύουσι [PG 154, col. 1148b]	«Иным же не разумѣвающим и слово ищущим слышати искрено и любовно указуютъ» (Л. 390).	«Иным же не разумѣвающим и слово ищущим слышати истинно и любовно указуютъ» (Л. 483 об.).
5	ὃν ἐν τῷ ἐννάτῳ κεφαλαίῳ [PG 154, col. 1133d]	«яко въ главизнѣ пишет деватон » (Л. 380 об.–381).	«яко въ главизнѣ пишет десатон » (Л. 473).
6	Ἐνέπρησε δὲ καὶ τὰ ἄλλα Ἀλκοράνα [PG 154, col. 1117c]	« Пожже же иныя алкораны» (Л. 372).	« Послѣд ¹² же иныя алкораны» (Л. 464 об.).
7	Τί δὲ καὶ ἐδεῖτο ὄνου ἢ κτήνους ἀπὸ τῆς Μекκέ μέχρι τῆς Ἱερουσαλήμ [PG 154, col. 1121c]	«Чесо ради требуетъ осла или животное ῶ Мекъке даже и до Иерусалима» (Л. 375 об.).	«Чесо ради требуетъ осла или животное ῶ мьскы се даже и до Иерусалима» (Л. 466 об.).
8	Ἔτι πῶς ὁ τοσοῦτος προφήτης , ὁποῖον νομίζουσιν εἶναι τὸν Μωάμεθ [PG 154, col. 1136b]	«Еще же како таковыи пророкъ какова его мнать быти Махумета» (Л. 381 об.).	«Еще же таковыи, какова его мнать быти Махумета» (Л. 474).

¹¹ «Длительность всех этих событий была меньше десятой части ночи. Мы же большую часть этого видения оставили, нежели рассказали, как говорит автор. Когда же Мухаммед рассказывал про свое видение всему народу, тысячи людей отклонились от его закона, говоря ему: “Взойди днем на небо, пока мы видим, и мы поймем, что ангелы встретились с тобой”. Он не раскрыл свою ложь, но сказал: “Хвала Богу моему. Разве я не один из людей и апостол?” Так в главе о пророках он рассказывает о требующих от него сотворить чудеса. Они говорили Мухаммеду: “Ты предался снам и собрал богохульства, или, возможно, ты говоришь как поэт. Яви нам хотя бы одно чудо, так же как те, кто были посланы раньше”. Был ответ: “Мы (сказал Бог) разрушили города тех, кто не верил, перед ними, разве не поверили они? Как же вы ожидаете чудес от него?” Был ответ им: “Те, кто были до нас, не поверили чудесам, и вы не поверите чудесам, вы поверите только посредством меча”».

¹² Форма «послѣдъ», скорее всего, возникла из-за неправильного понимания формы глагола *пожечи*. Переписчик, вероятно, спутал омоформы: воспринял эту форму как разговорную форму сравнительной степени, то есть *позже*, с ассимиляцией согласных, из-за чего и заменил ее на более книжную.



Во всех этих случаях текст Троицкого списка оказывается ближе к оригиналу, чем Рум. 204. Некоторые из этих примеров можно объяснить стремлением писца внести конъектуру в казавшийся ему испорченный текст (примеры 2, 3, 6) или сократить часть чтений без потери смысла (пример 8). Наиболее показательная в этом отношении замена непонятого «сему чиему» на «учению». Оригинал однозначно показывает, что на этом месте стоит τοῦτ'. Этому соответствует первая часть – «сему», однако это не объясняет появление второй формы «чиему». Судя по тому, что Румянцевский список приводит другое чтение, дающее смысл, хотя и отходящее от оригинала, возможно, что в антиграфе это место было повреждено, что переключается с лакунами, присутствующими во всей традиции.

В то же время есть и места, в которых Румянцевский список дает чтения, оказывающиеся ближе к оригиналу.

№	Оригинал	ТСА 730	Рум. 204
1	ὅτι οὕτε ὁ Χριστὸς, οὕτε οἱ πιστοὶ ἄγγελοι ἀρνήσονται δοῦλον αὐτὸν εἶναι τοῦ Θεοῦ [PG 154, col. 1133b]	«яко ниж Христось ни иже аггели ὠрекутса рабу быти ему божию» (Л. 380 об.).	«яко ниж Христось ни иже вѣрнии аггели ὠрекут рабу быти ему божию» (Л. 472 об.).
2	Πεντεκαιδέκατον, περὶ τινῶν ἐξ ζητημάτων ¹³ ἐπὶ τῷ Ἀλкорάνῳ κοινῶν [PG 154, col. 1141c]	«Патнадесатное, о нѣкоторыхъ възысканиих о алкоранѣ общее» (Л. 365 об.).	«Патнадесатое, о нѣкоторыхъ възысканиих шесть о алкоранѣ общее» (Л. 455).
3	Κατήλθεν ἐπ' ἐμὲ τὸ Ἀλкорάνον ἐν ἐπτά ἀνδράσι [PG 154, col. 1117b]	«Сшедшу на ма Алкорану сему мужии» (Л. 371 об.).	«Сшедшу на ма Алкорану седми мужии» (Л. 462).
4	Χθὲς μετὰ τὸ διαστήναι με ὕμῳ [PG 154, col. 1120d]	«Вчера по еже ὠступити ми от Бога » (Л. 373 об.).	«Вчера по еже ὠступити ми от вас » (Л. 464).
5	ὥστε μὴ ἀρκεῖν τὸν κόσμον ταῦτα τελέσαι [PG 154, col. 1148c]	«ни возможесть сиа вса свершати» (Л. 390).	«ни возможесть мир сиа вса свершати» (Л. 484).
6	Μύθον δὲ οὐδένα παντελῶς περιέχει τὸ Εὐαγγέλιον [PG 154, col. 1144b]	«Васнь ж ни едину ὠнуд не умѣет еуагелие» (Л. 386).	«Васнь ж ни едину ὠнуд не имѣет еуагелие» (Л. 479).

Наиболее показательны примеры 1 и 5, так как в них присутствуют пропущенные в Троицком списке слова. Представить, что писец мог самостоятельно восстановить их, затруднительно. Менее показателен на их фоне пример 2, так как писец мог предположить, что здесь пропущено число *възыскании*, и, посчитав их самостоятельно, вставить конъектуру. Исходя из этого можно с осторожностью предположить, что оба списка восходят к протографу независимо друг от друга¹⁴.

Отношения же между остальными списками выстроить оказывается сложнее. Три рукописи: Соф. 1323, Син. 996 и Син. 182, как уже было сказано, являются июльскими томами Великих Миней Четьих. Текстологические связи между разными комплектами этого свода текстов до сих пор до конца неясны. Вместе с этим известно, что работа над ВМЧ проходила в несколько этапов, проходивших в разное время и в разных местах [Кучкин]. Текст всех трех списков однороден, что объясняется высоким уровнем писцов, работавших над ВМЧ, поэтому для выстраивания отношений между списками придется больше полагаться на обстоятельства формирования миней.

Нам точно известно, что первыми были закончены Софийские минеи, работа над которыми происходила следующим образом: первый пласт представляет собой сборник минейных житий, послуживший основой для всех ВМЧ, он датируется на основании филиграней до 1532 г.; второй пласт – различные дополнения, призванные закрыть лакуны или структурировать чтения за день. В ходе работы над вторым пластом текстов в конец месяца помещали объемные комплексы

¹³ В издании, содержащемся в Патрологии Миня, стоит ἐκζητημάτων, здесь я использую рукописное чтение двух наиболее ранних списков греческого текста: Vat. gr. 706 и Vat. gr. 719, так как они оказываются ближе к оригинальному тексту Рикольдо, а также ближе к славянскому тексту, больше об отношениях греческой рукописной традиции и славянской см.: [Kossarev].

¹⁴ Вопреки более раннему предположению, высказанному в [Kossarev].



статей, не привязанных к конкретным дням [Ляховицкий, Шibaев 2016, с. 9–10]. Судя по месту «Сказания...» в июльском томе Софийских миней, а также по окружающему конвою, оно попало в этот свод во время второго этапа работы.

Список текста, содержащийся в Соф. 1323, восходит, скорее всего, к Рум. 204, откуда он был взят в качестве одного из антиеретических сочинений и включен в блок полемических трактатов под 31 июля. На это указывает вкладная запись в Рум. 204 Макария, отдавшего эту книгу в Пафнутиево-Боровский монастырь, где она была использована писцом Аркадием в качестве антиграфа для антиеретических статей, включенных в июльский том ВМЧ (см.: [Казакова, Лурье, с. 234–236; Ляховицкий, Шibaев 2017, с. 264]). Такое предположение вполне увязывается с идеей Е. А. Ляховицкого и М. А. Шibaева о работе над дополнениями к ВМЧ в формате «распределенного» скриптория, когда писец, получив заказ и бумагу, приступал к переписыванию [Ляховицкий, Шibaев 2017]. Кроме этого, особенности разлиновки бумаги и одностолбцовая манера письма, отличающаяся от всей остальной миней, могут указывать на то, что писец работал в отдалении от архиепископской кафедры [Ляховицкий, Шibaев 2015, с. 320]¹⁵. Вероятнее всего, отправив бумагу и Румянцевский сборник в Пафнутиево-Боровский монастырь, чтобы там с нее сняли копию, Макарий получил обратно свой сборник вместе с листами будущего июльского тома Софийской миней.

Работы же по составлению основы Успенских и Царских миней, несмотря на то что их окончательное редактирование проходило в Москве, были начаты еще в Новгороде. Вместе с этим, по мнению Е. А. Ляховицкого и М. А. Шibaева, работа над всеми томами велась одновременно еще в Новгороде. В пользу этого предположения, кроме приведенных исследователями кодикологических аргументов, говорит писцовая запись, предваряющая текст Толкового Апостола, помещенного в октябрьский том Царского комплекта ВМЧ [Ромодановская, с. 7]: «Апостол Толковой писан в Великом Новѣгородѣ на царя и великого князя Ивана Васильевича всея Руси и на его богодарованнаго чяда царевича князя Ивана Ивановича лѣта 7062-го, совершен мѣсяца мая в 8 день. А писан с книги честныя обители Отенского монастыря, иде же лежит чудотворец Иона, архиепископ Новгородский. А тетратей в нем 60 без двух» (ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 175. Л. 698).

Эта запись недвусмысленно говорит о том, что работа над Царским комплектом, наиболее поздним из всех трех, была начата еще в Новгороде, а текст Апостола был списан не с Успенских миней, а с оригинала в Новгороде. Наличие «Сказания...» во всех трех минеях, нахождение его в одном схожем конвое под одной и той же датой, а также особенности составления текста ВМЧ позволяют предположить, что решение о включении «Сказания...» в июльский том миней было принято еще в Новгороде, так что и переписан текст был там же. Принимая во внимание оба обстоятельства, следует определить, какие списки послужили антиграфами для Успенской и Царской миней.

В статье «Великие Миней Четьи» в Словаре книжников и книжности Древней Руси Н. Ф. Дробленкова указывает, что тексты для Успенского и Царского комплектов были списаны с Софийских миней [Дробленкова]. По всей видимости, это справедливо и для «Сказания...». Под рукой у Макария уже находился Софийский список, с которого могла быть сделана копия для двух других комплектов.

¹⁵ Вкладная запись указывает, что рукопись была вложена в монастырь после вступления Макария в сан митрополита. Вместе с тем из этого обстоятельства нельзя сделать вывод, что Аркадий работал с рукописью в Новгороде, а не в Пафнутиево-Боровском монастыре. Вполне вероятно, что Макарий, будучи еще новгородским архиепископом, послал этот сборник в монастырь, чтобы с него там сделали копию, а уже потом, после выполнения работы, вложил эту книгу в монастырскую библиотеку в качестве благодарности.

Несмотря на то что текстуальных различий в этих списках мало, а надежных разночтений, позволивших бы точно указать на тот или иной антиграф, обнаружено не было, можно обратиться к следующим местам:

№	Рум. 204	Соф. 1323	Син. 996	Син. 182
1	«развѣ яко рѣша мудреции их и обличитса, и обнажитса лжа алкоранова» (Л. 474).	«развѣ яко рѣша мудреции их и обличитса, и обновитса лжа алкоранова» (Л. 460).	«развѣ яко рѣша мудреции их и обличитса, и обнажитса лжа алкоранова» (Л. 470 об.).	«развѣ яко рѣша мудреции их и обличитса, и обновитса лжа алкоранова» (Л. 821).
2	«Сиа же бѣда на цркви божию “даже и до старости маторьства ”» (Л. 453).	«Сиа же бѣда на цркви божию “даже и до старости матерьства ”» (Л. 453).	«Сиа же бѣда на цркви божию “даже и до старости маторьства ”» (Л. 462 об.).	«Сиа же бѣда на цркви божию “даже и до старости матерьства ”» (Л. 810 об.).
3	«Глаголють же сарракине иудеом убо растлившим книги Ветхаго завѣта (на полях: закона)» (Л. 473 об.).	«Глаголють же сарракине иудеом убо растлившим книги Ветхаго закона (на полях: завѣта)» (Л. 459 об.).	«Глаголють же сарракине иудеом убо растлившим книги Ветхаго завѣта (на полях: закона)» (Л. 470).	«Глаголють же сарракине иудеом убо растлившим книги Ветхаго закона (на полях: завѣта)» (Л. 820 об.).

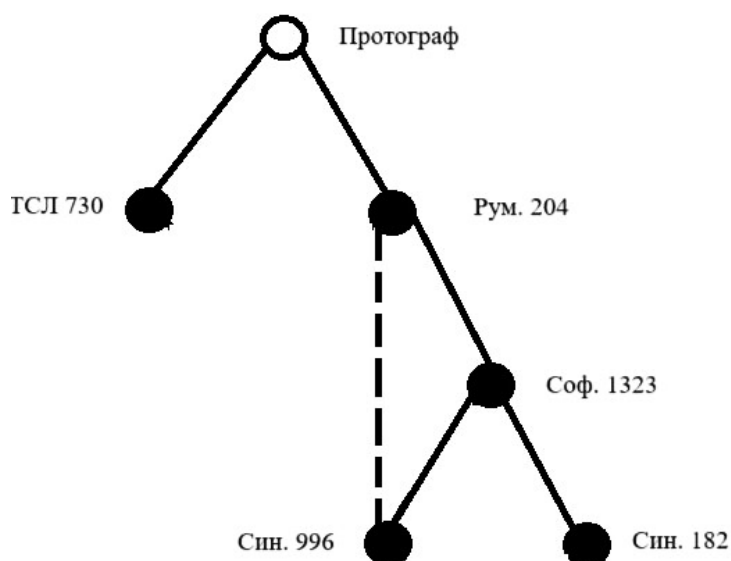
Во всех трех примерах можно заметить, что Аркадий, писец Софийских миней, отходит от текста Румянцевского списка. По всей видимости, эта редакция происходила осознанно, так как чтение «закона» вместо «завета» было взято из глоссы на полях. При этом во всех случаях писец Царского комплекта придерживается чтений Софийской миней, в то время как составитель Успенского списка, по всей видимости, основным своим списком полагая Соф. 1323, сверялся с текстом Рум. 204. К сожалению, найти чтения, на основании которых можно было бы сделать вывод о том, что Син. 996 напрямую восходит к Рум. 204, не удалось.

Про Егоровский и Уваровский списки получится сказать еще меньше. Т. В. Анисимова предполагает, что рукопись Егор. 215 происходит из московского митрополичьего архива. В нее включены статьи из ВМЧ, так что, скорее всего, «Сказание...» было списано из Успенских или Царских миней, а не из Софийской, так как она находилась в Новгороде. Судя по тому, что во всех приведенных выше разночтениях писец Егор. 215 следует чтениям Син. 182, а не Син. 996, можно осторожно предположить, что в основу был положен июльский том Царского комплекта.

Текст Уваровского списка был значительно отредактирован и не доведен до конца. Встречаются некоторые редакторские дополнения. Общее направление редактирования – прояснение трудного текста, облегчение его понимания для читателя, тем не менее иногда с искажением исходного смысла.

Исходя из всего перечисленного можно составить следующую *предположительную* стемму списков, из которой за неимением достаточных сведений исключены Увар. 531, ТСА 812 и Егор. 215.

Приведенная выше стемма списков показывает историю текста только в самом общем виде. Для того чтобы представить ее детальнее, необходимо привлечь материал энциклопедических сборников XV–XVI вв., в которые включались отрывки из «Сказания...», зачастую без указания на само произведение. К числу таких сборников относится, например, рукопись ОР РНБ. Собрание новгородского Софийского собора. № 1462 – сборник–конволют, составленный Ефросином Белозерским. В нем на л. 94–94 об. помещена выписка из сочинения Рикольдо. Кроме него можно указать на рукопись РГИА. Ф. 834 (Рукописи Синода). Оп. 2. № 1305, принадлежавшую Сергию Климину. На л. 161 об. находится краткая справка о сарацинской вере, некоторые сведения для которой Климин явно почерпнул из «Сказания...»: к примеру, он



указывает, что Мухаммед погиб от яда и был сожжен «некой жидовкой». Это является явным заимствованием, ср.: «яко отравою живот его скончаса, и въ пламень его вѣложила разсѣчена на части жидовка нѣкаа» (ТСЛ 730. Л. 383 об.) [Новикова, с. 51–52].

Составив примерную стемму списков, мы можем предложить также и деление списков на редакции и изводы. К Полной редакции относятся все указанные на стемме списки. Для них характерна лакуна в тексте, встречающаяся в двух местах и занимающая примерно одинаковое количество строк, а также именно эта редакция попала в ВМЧ. Она, как видно из стеммы, распадается на два извода. Первый (для удобства его можно назвать троицким) встречается только в списке ТСЛ 730 и содержит в себе чтения, которые в некоторых случаях ближе к протографу, но иногда искажают текст. Второй извод, наиболее распространенный, представлен списками: Рум. 204, Син. 182, Син. 996, Соф. 1323 и Егор. 215, его для удобства можно называть минейным. Все списки этого извода, несмотря на указанные выше разночтения, достаточно однородны, что объясняется высоким уровнем подготовки писцов, участвовавших в работе.

Следующие редакции представлены только одним списком каждая. ТСЛ 812 является собой Сокращенную редакцию «Сказания...». В ней содержатся только основные положения, выписанные из текста, представлены не все главы. По всей видимости, это что-то вроде личного конспекта Симона Азарьина, составленного им для собственных нужд. Увар. 531 – Новейшая редакция текста, в которой неизвестный книжник попытался обновить и уточнить текст перевода. Его работа не была завершена, остановившись примерно на середине трактата. Можно сказать, что обе эти редакции являются побочными и для истории славянского перевода особого интереса не представляют. Это положение может измениться только при выявлении новых списков текста, содержащих одну из этих двух редакций.

Выводы

Итак, общую схему развития текстологической традиции «Сказания...» по известным на сегодня спискам можно представить в следующем виде. Переведенное, вероятнее всего, не позже середины XV в. сочинение попадает в XVI в. в июльский том Макарьевских Миней Четых



посредством иосифлянского антиеретического кодекса. Другая ветвь традиции связана с Троице-Сергиевой лаврой, где затем памятник сокращается Симоном Азарьиным. Обе ветви восходят независимо к одному антиграфу, который, вероятнее всего, был поврежден механически, о чем свидетельствует лакуна в тексте, а также испорченное чтение одной части текста.

Источники

PG 154 – *Patrologiae cursus completus. Seria Graeca*. Paris, 1866. T. 154. 1268 col.

Литература

- Алексеев А. А. Песнь песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002. 234 с.
- Анисимова Т. В. Фрагмент Тихонравовского хронографа в библейском Сборнике Троице-Сергиева монастыря // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2018. № 1 (71). С. 5–18.
- Анисимова Т. И. Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е. Е. Егорова. М., 2021. Т. 3. 490 с.
- Арсений, иером. Описание славянских рукописей Библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1879. Т. 3. 267 с.
- Белоброва О. А., Клитина Е. Н. Симон Азарьин // *ТОДРА. Л.*, 1985. Т. 40. С. 161–162.
- Востоков А. Х. Описание русских и словенских рукописей Румянцовского музеума. СПб., 1842. 899 с.
- Дробленкова Н. Ф. Великие Миней Четии // *СККДР. Л.*, 1988. Вып. 2. Ч. 1. С. 126–133.
- Казакова Н. А., Лурье Я. С. Антифеодалные еретические движения на Руси XIV – начала XVI века. М.; Л., 1955. 544 с.
- Клитина Е. Н. Симон Азарьин (Новые данные по малоизученным источникам) // *ТОДРА. Л.*, 1979. Т. 34. С. 298–312.
- Кучкин В. А. О формировании Великих Четых Миней Макария // *Проблемы рукописной и печатной книги*. М., 1976. С. 86–101.
- Ляховицкий Е. А., Шибаев М. А. Писцы Макариевских Миней Четых // *История и культура*. 2015. № 13. С. 301–323.
- Ляховицкий Е. А., Шибаев М. А. Заметки о хронологии и порядке работы над Софийским комплектом Великих Миней Четых // *Источниковедение в современных исторических исследованиях*. СПб., 2016. С. 8–13.
- Ляховицкий Е. А., Шибаев М. А. Великие Миней-Четьи // *ПЭ. М.*, 2017. Т. 45. С. 262–267.
- Новикова О. Л. К изучению сборников книжника Ефросина // *Очерки феодальной России*. М.; СПб., 2013. Вып. 17. С. 41–69.
- Печников М. В. Сборник XVI в. – вклад митрополита Макария в Пафнутьев-Боровский монастырь // *Боровск: страницы истории*. 2005. № 5. С. 94–107.
- Ромодановская В. А. Библейские книги в Великих Миней Четых: к истории формирования свода // *Гуманитарные науки в Сибири*. 2020. № 3 (27). С. 5–10. DOI 10.15372/HSS20200301
- Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси. СПб., 1903. 460 с.
- Усачев А. С. Книгописание в России XVI века по материалам датированных выходных записей. М., 2018. Т. 1. 469 с.
- Федукова-Уварова Н. М. О составе библиотеки Симона Азарьина (К постановке вопроса) // *Проблемы жанра и стиля в русской литературе*. М., 1973. С. 28–32.
- Brzozowska Z. Riccoldo da Monte Croce, *Contra legem Sarracenorum* // *Muhammad and the Origin of Islam in the Byzantine-Slavic Literary Context A Bibliographical History*. Łódź, 2020. P. 289–302.
- Bushkovitz P. Orthodoxy and Islam in Russia 988–1725 // *Forschungen zur osteuropäischen Geschichte*. 2010. Bd. 76. S. 117–143.
- Kossarev D. Primary Observations on the Textual History of *Contra Legem Sarracenorum* in Slavonic Translation of 15th Century // *Proceedings of the International Symposium for Young Scholars in Medieval Slavonic Studies*. Sofia; Messina, 2025. P. 141–156.
- Todt K. P. Riccoldo da Monte Croce coll. 191–194 // *Bautz, Traugott Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon*. Herzberg, 1994. Vol. 8. Col. 191–194.

References

- Alekseev, A. A. *Pesn' pesnei v drevnei slavyano-russkoi pis'mennosti*. Saint Petersburg, 2002. 234 p. (In Russ.)
- Anisimova, T. I. *Fragment Tikhonravovskogo khronografa v bibleiskom Sbornike Troitse-Sergieva monastyrya*. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2018. No. 1 (71). Pp. 5–18. (In Russ.)
- Anisimova, T. I. *Katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig iz sobraniya E. E. Egorova*. Moscow, 2021. Vol. 3. 490 p. (In Russ.)



- Arsenii, ierom. Opisanie slavyanskikh rukopisei Biblioteki Svyato-Troitskoi Sergievoi lavry. Moscow, 1879. Vol. 3. 267 p. (In Russ.)
- Belobrova, O. A., Klitina, E. N. Simon Azar'in. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Leningrad, 1985. Vol. 40. Pp. 161–162. (In Russ.)
- Brzozowska, Z. Riccoldo da Monte Croce, Contra legem Sarracenorum. In *Muhammad and the Origin of Islam in the Byzantine-Slavic Literary Context A Bibliographical History*. Łódź, 2020. Pp. 289–302.
- Bushkovitz, P. Orthodoxy and Islam in Russia 988–1725. In *Forschungen zur osteuropäischen Geschichte*. 2010. Bd. 76. S. 117–143.
- Droblenkova, N. F. Velikie Minei Chetii. In *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Leningrad, 1988. Iss. 2. Part 1. Pp. 126–133. (In Russ.)
- Fedukova-Uvarova, N. M. O sostave biblioteki Simona Azar'ina (K postanovke voprosa). In *Problemy zhanra i stilya v russkoi literature*. Moscow, 1973. Pp. 28–32. (In Russ.)
- Kazakova, N. A., Lur'e, Ya. S. Antifeodal'nye ereticheskie dvizheniya na Rusi XIV – nachala XVI veka. Moscow; Leningrad, 1955. 544 p. (In Russ.)
- Klitina, E. N. Simon Azar'in (Novye dannye po maloizuchennym istochnikam). In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Leningrad, 1979. Vol. 34. Pp. 298–312. (In Russ.)
- Kossarev, D. Primary Observations on the Textual History of Contra Legem Sarracenorum in Slavonic Translation of 15th Century. In *Proceedings of the International Symposium for Young Scholars in Medieval Slavonic Studies*. Sofia; Messina, 2025. P. 141–156.
- Kuchkin, V. A. O formirovanii Velikikh Chet'ikh Minei Makariya. In *Problemy rukopisnoi i pechatnoi knigi*. Moscow, 1976. Pp. 86–101. (In Russ.)
- Lyakhovitskii, E. A., Shibaev, M. A. Pistsy Makarievskikh Minei Chet'ikh. In *Istoriya i kul'tura*. 2015. No. 13. Pp. 301–323. (In Russ.)
- Lyakhovitskii, E. A., Shibaev, M. A. Zametki o khronologii i poryadke raboty nad Sofiiskim komplektom Velikikh Minei Chet'ikh. In *Istochnikovedenie v sovremennykh istoricheskikh issledovaniyakh*. Saint Petersburg, 2016. Pp. 8–13. (In Russ.)
- Lyakhovitskii, E. A., Shibaev, M. A. Velikie Minei-Chet'i. In *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow, 2017. Vol. 45. Pp. 262–267. (In Russ.)
- Novikova, O. L. K izucheniyu sbornikov knizhnika Efrosina. In *Ocherki feodal'noi Rossii*. Moscow; Saint Petersburg, 2013. Iss. 17. Pp. 41–69. (In Russ.)
- Pechnikov, M. V. Sbornik XVI v. – vklad mitropolita Makariya v Pafnut'ev-Borovskii monastyr'. In *Borovsk: stranitsy istorii*. 2005. No. 5. Pp. 94–107. (In Russ.)
- Romodanovskaya, V. A. Bibleiskie knigi v Velikikh Mineyakh Chetiikh: k istorii formirovaniya svoda. In *Gumanitarnye nauki v Sibiri*. 2020. No. 3 (27). Pp. 5–10. DOI 10.15372/HSS20200301 (In Russ.)
- Sobolevskii, A. I. Perevodnaya literatura Moskovskoi Rusi. Saint Petersburg, 1903. 460 p. (In Russ.)
- Todt, K. P. Riccoldo da Monte Croce coll. 191–194. In *Bautz, Traugott Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon*. Herzberg, 1994. Vol. 8. Col. 191–194.
- Usachev, A. S. Knigopisanie v Rossii XVI veka po materialam datirovannykh vykhodnykh zapisei. Moscow, 2018. Vol. 1. 469 p. (In Russ.)
- Vostokov, A. Kh. Opisanie russkikh i slovenskikh rukopisei Rummyantsovskago muzeuma. Saint Petersburg, 1842. 899 p. (In Russ.)

Danil V. Kossarev

Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russia

MANUSCRIPT TRADITION OF SKAZANIE O SRACINSKOY VERE

The aim of this article is to examine all known copies of Skazanie o sracinskoy vere – an Old Russian translated text. All manuscripts date back to the period from 15th to 17th centuries. The textual relation between the copies as well as a stemma codicum are presented. This work allows discerning all main text's redactions and recensions and tracing main lines of manuscript tradition.

Keywords: manuscript tradition, polemic literature, textology, translated literature

